

CultureTalk Iran Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Marriage Ceremony

Persian transcript:

محسن: کُلا حالا یک دُختری که می خواد [می خواهد] ازدواج کنه [کند] و اینا [این ها] مراسم ازدواج به چه شکله [شکل است]؟ تو خوزستان یا حالا کلا اون [آن] چیزی که حالا تو بعضی نقاط ایران هست؟

آزیتا: تو خوزستان این طوره [طوری است] که حالا از اون مرحله بگذریم که دختر و پسر مورد نظر همدیگر و رو [را] پیدا می کنند، حالا به هر نحوی. حالا می خوان [می خواهند] ازدواج کنن [کنند] با هم؛ معمولاً به رسم و رسوماتی هست؛ نامزدی می گیرند؛ بعد نمی دوئم [نمی دانم] نامزدی و باید خانواده ی عروس خرج نامزدی رو [را] بده [بدهد].

محسن: این نامزدی چی هست؟

آزیتا: یه جشن می گیرند و اعلام می کنند که این دو تا با هم نامزد شدند. افراد فامیل رو دعوت می کنن [می کنند] و یه حلقه رد و بدل می شه [می شود] به نام حلقه ی نامزدی که در واقع اعلام عمومی می کنن که این دو نفر با همدیگه [همدیگر] نامزد شدند و به زودی هم ازدواج می کنند.

محسن: آیا تو اون مرحله ی نامزدی محرم هستند؟

آزیتا: بستگی داره که نامزدی عقد باشه [باشد] توش ... خطبه ی عقد خونده [خوانده] بشه [بشود] یا نه ولی...

محسن: عقد چیه [چه است]؟

آزیتا: عقد، اون صیغه ایه [صیغه ای است] که ... اون چیز عربی ای که خونده [خوانده] می شه [می شود] بین دو نفر و باعث می شه [می شود] که اون [آن ها] رسماً مُزدوج هم بشند [بشوند].

محسن: یعنی به لحاظ شرعی به هم حلال بشند.

آزیتا: محرم بشند.

English translation:

Mohsen: In general, a girl wants to get married and [things of that nature]. What's the marriage ceremony like whether in Khuzestan or elsewhere in parts of Iran?

Azita: In Khuzestan it's like that...well, if we pass on the part where a designated boy and girl find each other, let's say in any way...now they want to get married. Normally, there are some traditions. They would have an engagement party. Then, I don't know, after the engagement, the bride's family must pay for the engagement.

Mohsen: What is this engagement?

Azita: They would throw a celebration party and announce that these two are engaged. They invite relatives and a ring, which is called engagement ring, is exchanged. Really, they publicly announce that these two individuals are engaged to each other and soon they will get married.

Mohsen: Are they *mahram*¹ during the engagement?

Azita: It depends whether there is *aghd* during the party... whether *aghd* ritual is recited or not, but...

Mohsen: What is *aghd*?

Azita: *Aghd* is the recital that... is that Arabic thing that is recited between two people which officially makes them married.

Mohsen: You mean legally they would be *halal*² to each other.

Azita: Become *mahram*.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ In Iranian legal terminology, two people are *mahram* to each other meaning it is permissible to see each other in the private sphere and in addition between husband and wife it carries the meaning that it is permissible to have a sexual relationship.

² *Halal* in Islamic *sharia* legal terminology means allowed. Here Mohsen really means *mahram*.